
GUIA PRÁTICO DE ZONAS DE CONFLITO PARA TRADUTORES/INTÉRPRETES CIVIS E USUÁRIOS DE SEUS SERVIÇOS



www.aiic.net



www.fit-ift.org



www.red-t.org

Os tradutores e/ou intérpretes (T/I) contratados para trabalhar em zonas de conflito são, frequentemente, linguistas não profissionais, mas desempenham um papel fundamental na comunicação. Trabalhando em ambientes de alto risco, eles ficam extremamente vulneráveis e necessitam de proteção especial, tanto durante quanto após o conflito. Os usuários dos serviços de T/I devem estar cientes de suas responsabilidades para com esses linguistas e também da necessidade de lhes oferecer proteção contínua. Ao mesmo tempo, os próprios T/I devem conhecer seus direitos, bem como defender e preservar as normas e a ética da profissão com o objetivo de aumentar sua segurança e sua reputação.

Este documento é um guia para os direitos, as responsabilidades e as práticas fundamentais que a AIIC (Associação Internacional de Intérpretes de Conferência), a FIT (Federação Internacional de Tradutores) e a Red T recomendam para os T/I e usuários de seus serviços. Ele se aplica a T/I que atuam como linguistas in loco para as forças armadas, jornalistas, ONGs e outras organizações em zonas de conflito.

PARA T/I

DIREITOS

Proteção

Você tem direito a proteção tanto durante quanto após a missão. Se necessário, esse direito também deve incluir sua família. Você deve receber roupas e equipamentos de proteção, mas não armas. Como civil, você não precisa vestir uniforme, a menos que concorde com isso. Assistência médica e psicológica deve estar disponível a você. Antes de sair para a missão, você deve receber treinamento de segurança e emergência.

Suporte

Você tem direito de receber suporte ao longo de toda a missão, como instalações adequadas e confortáveis, por exemplo, no campo ou na base.

Limites

Os limites da sua função devem ser claramente definidos. Você tem o direito de recusar uma tarefa que venha a comprometer suas normas e ética pessoais ou profissionais e/ou que ponha sua segurança em risco de maneira indevida.

Instruções

Você deve ser informado sobre o contexto geral e específico da sua missão.

Condições

Você tem direito ao pagamento e outras disposições contratuais que reflitam as condições de risco. O horário de trabalho deve ser razoável, devendo ser fornecidas pausas periódicas.

RESPONSABILIDADES

Imparcialidade

Independentemente de quem o contratar, sirva a todas as partes igualmente, sem expressar opiniões ou empatia. Você não pode ser defensor de nenhuma causa e deve declarar conflitos de interesses.

Confidencialidade

Mantenha a natureza confidencial de todas as informações que você obtiver de qualquer parte durante o seu trabalho. Não as divulgue para ninguém, nem as utilize para benefício pessoal.

Precisão

Transmita com a maior fidelidade possível as mensagens de todas as partes. Para tanto...

- Aprenda as habilidades básicas de interpretação, ou seja, ouvir atentamente o que está sendo dito, traduzir claramente para a outra língua e ser sensível às nuances culturais e também aos sinais não verbais.
- Prepare-se para missões aprendendo vocabulários especiais, jargões e acrônimos, entre outros, e familiarize-se com sotaques, gestos, costumes, etc.
- Faça anotações, se isso for ajudá-lo a memorizar.
- Não censure nem modifique as informações transmitidas pelos interlocutores.
- Se necessário, solicite esclarecimentos, peça a um dos oradores que fale mais devagar ou faça um sinal para o orador, caso ele não esteja sendo compreendido.

PARA USUÁRIOS DE SERVIÇOS DE T/I

DIREITOS

Você tem direito a uma tradução/interpretação precisa e exata da sua mensagem. Ao cumprir as responsabilidades listadas abaixo, você ajudará o T/I a alcançar esse objetivo.

RESPONSABILIDADES

Respeito

Os T/I são o elo entre você e as pessoas do país no qual você está trabalhando. Respeite os T/I, e eles irão respeitar você. A hierarquia baseada em patentes pode ser estabelecida, mas não deve haver abuso de autoridade.

Proteção

Ao trabalharem para você, os T/I podem ser colocados em situações de risco. Independentemente de você ser ou não responsável em termos contratuais, proteja-os juntamente com suas famílias, se necessário, tanto durante quanto após a missão.

- Não lhes forneça armas.
- Disponibilize roupas e equipamentos de proteção, mas não os force a vestir uniformes, a não ser que eles concordem com isso.
- Não divulgue nomes, endereços ou fotos de T/I sem a devida permissão.

Suporte

Forneça suporte aos seus T/I oferecendo-lhes instalações adequadas e confortáveis no campo ou na base. Esteja ciente de suas necessidades e preocupações.

Definição de funções

Defina claramente a função do T/I. Explique as exigências operacionais e a cadeia de responsabilidade. Em geral, não atribua tarefas que não estejam relacionadas à tradução/interpretação e lembre-se de que os T/I têm o direito de recusar se a tarefa comprometer suas normas e ética pessoais ou profissionais e/ou sua segurança.

Planejamento

Interpretar exige concentração, o que é difícil manter em uma situação de conflito. Chegue a um acordo quanto ao horário de trabalho, intervalos, etc. Ao usar os serviços de T/I, calcule um tempo adicional e leve em consideração outros requisitos logísticos.

Instruções

Forneça aos T/I instruções gerais e específicas antes de cada missão, comunicando o contexto e a finalidade. Explique termos específicos, jargões, acrônimos, etc.

Avaliação

Se for necessário avaliar o desempenho de um T/I, seja justo e utilize um sistema de avaliação apropriado. Controle se as mensagens estão sendo transmitidas com precisão, mas compreenda que interpretar não é um processo palavra por palavra e que a sua mensagem original deve ser clara. Críticas devem ser feitas em particular. Recomendações e outras formas de reconhecimento devem ser concedidas quando apropriado.

COMO TRABALHAR COM T/I

Posicionamento

Posicione você, o T/I e a outra parte em uma formação mais ou menos triangular. Certifique-se de que você, o T/I e a outra parte possam ver e ouvir uns aos outros. Apresente você e o T/I, explicando a função do T/I. Fale e olhe na direção da outra parte, e não do T/I.

Discurso

O T/I espera você falar e interpreta nos momentos de pausa. A quantidade de informações que um T/I pode absorver e traduzir com precisão depende do seu nível de habilidade.

- Use palavras relativamente simples e frases curtas e lógicas.
- Fale claramente e não muito rápido.
- Tente evitar gírias, acrônimos, jargões ou referências que não possam ser compreendidas em outras culturas.
- Observe que discursos com humor, embora sejam úteis para reduzir a tensão, são difíceis de traduzir.
- Esteja ciente do seu sotaque, dialeto e padrão de fala e de como eles podem afetar o trabalho dos T/I.
- Fique atento ao que você diz e a como você o diz.

Verificação

Você é responsável por garantir que as mensagens sejam compreendidas por todas as partes. Se você não compreendeu o que foi dito pela outra parte, peça-lhe que repita e/ou esclareça. Se você achar que a outra parte não compreendeu o que você disse, confirme se o T/I o compreendeu. Porém, evite manter conversas particulares com o T/I, a não ser que a outra parte tenha uma ideia geral do que está sendo discutido.

Controle

Não delegue responsabilidade ao T/I. Os T/I não devem fazer declarações ou perguntas em seu nome. Eles somente devem traduzir o que você diz. Mantenha-se responsável pelo procedimento, mas procure o conselho dos T/I quando necessário e apropriado.